

## LE FIRMAMENT

Lucy Kirkwood  
Chloé Dabert

12 – 15 mars

*Un procès baletant  
avec un jury de douze  
femmes en colère*



## CARMEN.

François Gremaud

23 – 27 avril

*Rosemary Standley  
nous raconte Carmen  
de Georges Bizet, femme libre  
et audacieuse !*



## UNIVERCITÉ #9

*Toutes pour une  
et une pour toutes :  
la sororité en question*

Jeu 14 mars à 18h

*En présence de Chloé Dabert,  
mettente en scène du spectacle  
Le Firmament*

*Entrée libre sur réservation*



## ILLUSIONS

Ivan Viripaev  
Galin Stoev

27 avril – 7 mai

*Une traversée du sentiment  
amoureux et de ses paradoxes  
racontée par de jeunes  
interprètes.*

## HORAIRES DE L'ACCUEIL

Du mardi au samedi de 14h30 à 18h30.  
*(et les jours de représentation jusqu'au début du spectacle)*  
Le dimanche et le lundi 1h avant le démarrage  
du spectacle

## LA LIBRAIRIE DU THÉÂTRE

Nous vous proposons un large choix d'ouvrages,  
en partenariat avec la librairie Ombres Blanches.  
*Ouverte les soirs de représentation*

## ESPACE DÉTENTE ET DE COWORKING

Pour vous accueillir, discuter ou travailler  
sur des tables avec un accès wifi  
dans le hall du théâtre  
*Du mardi au samedi de 14h30 à 18h30*

## EN LIGNE

*Billetterie en ligne theatre-cite.com  
Suivez tous les rebondissements sur Facebook,  
Instagram et YouTube et ne manquez aucune info  
en vous abonnant à la newsletter*

## CHÉRI CHÉRI

*Restaurant urbain*

Brasserie aux inspirations italiennes et new-yorkaises  
*Ouvert du mardi au samedi pour le déjeuner et le dîner*  
Réservation 05 31 61 56 04

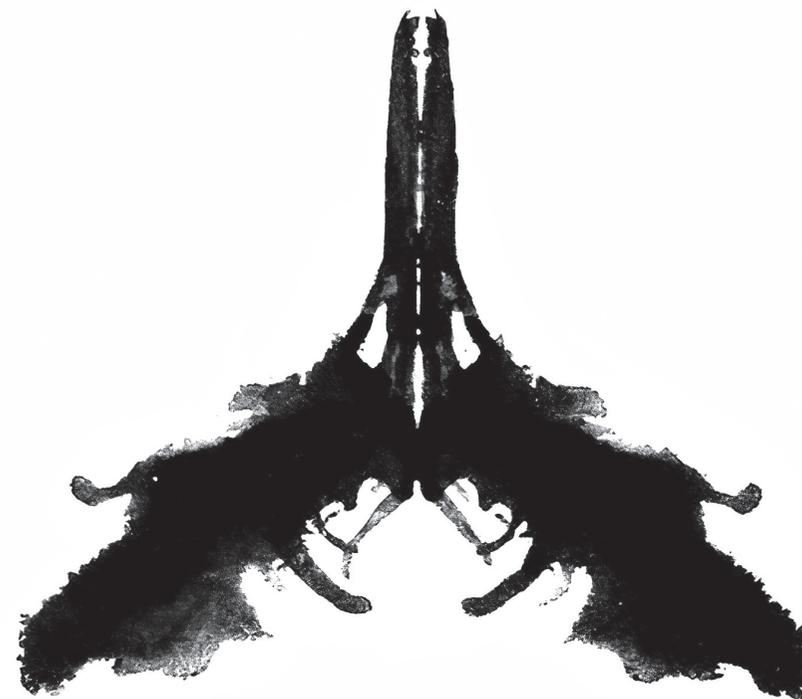
## LES HALLES DELACITÉ

Loges à fromage, sushis,  
bouchées vapeurs d'Asie, vin et cocktails...  
*Ouvert du mardi au samedi dès 19h*  
*Soirée musicale en fin de semaine, 1h après les spectacles*

Théâtre de la Cité – CDN  
1 rue Pierre Baudis 31000 Toulouse

# Théâtre de la Cité

Centre Dramatique National  
Toulouse Occitanie



# AL ATLAL

## CHANT POUR MA MÈRE

*Un projet de Norah Krief / Cie Sonnets  
D'après le poème d'Ibrahim Nagi  
Chanté originellement par Oum Kalthoum*

Artiste-directeur Galin Stoev

theatre-cite.com

Licences spectacle: L-R-21-63, L-R-21-64, L-R-21-65 — Photographies © Victor Tondil, © Dorothée Thiébert Filiger, Photo de répétition © Erik Damiano



toulouse  
métropole

DISTRIBUTION

Un projet de  
Norah Krief / Cie Sonnets

Écriture et dramaturgie  
Norah Krief  
et Frédéric Fresson

D'après le poème d'  
Ibrahim Nagi  
chanté originellement par  
Oum Kalthoum  
sur une musique de  
Riad Al Sunbati

Avec  
Norah Krief,  
Frédéric Fresson /  
Antonin Fresson *en alternance*,  
Lucien Zerrad  
et Mohanad Aljaramani /  
Hareth Mheddi *en alternance*

Création musicale  
Frédéric Fresson,  
Lucien Zerrad  
et Mohanad Aljaramani

Collaboration artistique  
Charlotte Farcet

Traduction  
Khaled Osman

Regard extérieur  
Éric Lacascade

Création lumières  
Jean-Jacques Beaudouin

Scénographie et costumes  
Magali Murbach

Création sonore  
Olivier Gascoin  
et Yohann Gabillard

Collaboration live et machines  
Dume Poutet aka / Otisto 23

Coaching chant oriental  
Dorsaf Hamdani

Régie vidéo  
Julien Marrant

Diffusion et production  
Rustine,  
Bureau d'accompagnement artistique

Remerciements  
Wajdi Mouawad, Christine Angot  
et Marie Descourtieux

Production  
La Comédie de Valence – CDN  
Drôme-Ardèche ; Compagnie Sonnets

Coproduction  
Comédie de Béthune – CDN

Soutiens  
DRAC Île-de-France,  
La Colline – Théâtre national,  
Institut Français Royaume-Uni

PORTRAIT

**Norah Krief** découvre le théâtre en participant à des stages auprès de Philippe Minyana et François Rancillac. En 1991, Éric Lacascade et Guy Alloucherie lui confient, avec le Ballatum Théâtre, des rôles dans *Ivanov* et *Les Trois Sœurs* de Tchekhov, *La Double Inconstance* de Marivaux, *Hedda Gabler* d'Ibsen (grâce auquel elle obtient le Molière du second rôle en 2005) et *Tartuffe* de Molière. En 1996, elle intègre la compagnie de Jean-François Sivadier, qui écrit pour elle l'un des personnages de *Italienne avec orchestre*, avant de la mettre en scène dans *Le Mariage de Figaro* de Beaumarchais, *Le Roi Lear* de Shakespeare, *La Dame de chez Maxim's* de Feydeau qui lui vaut d'être nommée pour le Molière du premier rôle et *Le Misanthrope* de Molière. Elle découvre le plaisir de chanter en 1998 dans *Henry IV* de Shakespeare. Dès lors, elle cofonde avec le compositeur Fred Fresson la compagnie Sonnets en 2001. En 2017, elle crée *Al Atlal, chant pour ma mère* à partir de la chanson emblématique d'Oum Kalthoum.

Podcast Samedi fiction, France Culture

Pour en savoir davantage,  
flashez-moi!



6 et 7 mars  
2024

PRÉSENTATION

Au fur et à mesure que la chanson (*Al Atlal* d'Oum Kalthoum) m'était traduite et que j'en travaillais l'interprétation, je sentais que je découvrais un secret, celui de ma mère qui la fredonnait dans notre jardin. En comprenant les strophes je pouvais imaginer ce que ma mère faisait dans le jardin, comment elle vivait, alors que je n'avais jamais compris à l'âge de huit ou neuf ans pourquoi elle restait des après-midis entiers à préparer son café, à parler en arabe, à lire en s'allongeant dans l'herbe en regardant le ciel et en fredonnant cette chanson. [...] J'ai eu très envie de continuer à la chanter, j'en ai parlé à Wajdi Mouawad qui m'a conseillée : « tu écris des lettres à ta mère en lui disant tout ce que cette chanson t'évoque ». Je me suis mise à écrire les lettres et, avec Charlotte Farcet et Frédéric Fresson, nous avons élaboré une trame dramaturgique autour de la chanson. Une fois les lettres rédigées, j'ai pris acte de ce que je pouvais écrire, cela m'a procuré un plaisir immense et m'a réconfortée.

Norah Krief

Extrait d'un entretien avec Norah Krief,  
propos recueillis par Tony Abdo-Hanna

LA PRESSE EN PARLE

C'est un chant au long cours (une heure), déchirant, tumultueux et libre, un chant dont, tôt ou tard, quelques mots atteignent une strophe de votre vie et la réduisent en miettes.

Jean-Pierre Thibaudat, Médiapart

LE CUB  
1b